

دو پیل سرفراز و دجنگوی
قندی کین سواران گرفت
بدیدانکه زوست کشند و خوا
غانزاکران کرد و اندر کشید
زمین را از پسم ددان پاک

ز نامون سوی او نماند روی
براسر مناسیت سرباران گرفت
نگه کرد روشن دل اسفند یار

بدگرگ آن سپاه از پستی ترک
بغزید برسان غنچه شیر
نیامد کی پیش افتن دست

همی راند تا شب نزدیک گرگ
کامراز به کرد فرود لیس
ز بیسکان بولاد کشند
یکی تیغ ز سراب کون برشید
سر اسر نمیشی شان چاک کرد

PRESENTACIÓN
**EL LIBRO DE
LOS REYES
DE FERDOUSI,**
LA GRAN ÉPICA IRANÍ
PRIMERA TRADUCCIÓN COMPLETA AL ESPAÑOL

Intervienen:

Dra. Beatriz Salas de Rafiee, Traductora, Universidades de Azad y Teherán, Irán

Dr. Patrick Ringgenberg, Universidad de Lausanne, Suiza
Afshin Shahneh Tabar, Candle & Fog Publishing

Presenta:

Fernando Wulff, UMA

VIERNES 3
DE FEBRERO DE 2023,
19.30 H.

**SOCIEDAD ECONÓMICA
DE AMIGOS DEL PAÍS**
(PLAZA DE LA CONSTITUCIÓN, 7. MÁLAGA)

Organizan: Candle & Fog Publishing, Cátedra Asia UMA,
Departamento de Ciencias Históricas UMA.



UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Cátedra Asia
Universidad de Málaga

فرود آمد از نامور باریک
بیزدان نمود آروپچاریک



La traductora

Beatriz Cristina Salas de Rafiee es doctora por la Sorbona y lleva más de treinta años viviendo en Irán. Ha desempeñado la corresponsalía de la Agencia Efe en Teherán y sigue trabajando en el ámbito de la comunicación. A la vez, es Profesora de la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad Azad Islámica de Teherán y de la Facultad de Estudios del Mundo de la Universidad de Teherán.

Ésta es la primera traducción completa de la obra al español y una de sus muy escasas traducciones contemporáneas a lenguas europeas.

El Libro de los Reyes de Ferdousi

Alrededor del año 1000 se escriben dos grandes obras en el Continente Euroasiático: el Shahnama (o Shahnamé), el Libro de los Reyes, de *Hakim* Abo-l-Qâsem Ferdousi y el Genji Monogatari de Murasaki Shikibu.

Mientras que el libro de la literata y aristócrata japonesa trata de la vida de un miembro prominente de la familia imperial y es, en el fondo, un experimento en formas nuevas de escritura, el de Ferdousi es algo bien distinto.

El poeta persa siente detrás de él una vieja tradición literaria y de cultura y se apresta a recuperar y revivir la memoria y la palabra de siglos y siglos de su historia, sin renunciar en absoluto a producir una obra original y creativa. Y para ello utiliza fuentes orales y viejas tradiciones con las que construye un grandioso poema que empieza con los orígenes de los tiempos y llega hasta la conquista musulmana a mediados del siglo VII.

La conciencia de pertenencia a un mundo cultural propio sobrevivió sin problemas a las conversiones al islam y se mantuvo entre grupos que recrearon las viejas creencias. El Libro de los Reyes se sitúa en esa estela y fue fundamental para su conservación. Hasta hoy entre las colectividades persas, de Irán a Asia Central o India, se considera la gran obra que representa su identidad, valores y formas poéticas.

Pero por encima de todo, es una obra que fascina en su lectura. La pueblan decenas de historias de gran belleza que apasiona leer. Gracias a esta traducción podemos leerla en español y disfrutar del ingenio, la imaginación y la calidad literaria de una de las mayores obras maestras que la humanidad ha producido.